# SUBJECT DATASHEET

## Simultaneous Interpretating 1

## BMEGT60S136

# I. SUBJECT DESCRIPTION

## 1. SUBJECT DATA

**Subject name**
Simultaneous Interpretating 1

**ID (subject code)** BMEGT60S136

**Type of subject**
contact hours

**Course types and lessons**

| *Type* | *Lessons* |
|---|---|
| Lecture | 0 |
| Practice | 2 |
| Laboratory | 0 |

**Type of assessment**
midterm mark

**Number of credits**
4

**Subject Coordinator**

| *Name* | *Position* | *Contact details* |
|---|---|---|
| Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita | assistant lecturer | besznyak.rita@gtk.bme.hu |

**Educational organisational unit for the subject**
Centre of Modern Languages

**Subject website**
www.moodle.inyk.bme.hu

**Language of the subject**
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

**Curricular role of the subject, recommended number of terms**
Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**
Subject Role: **Compulsory**
Recommended semester: **1**

---

**Direct prerequisites**

| | |
|---|---|
| ***Strong*** | None |
| ***Weak*** | None |
| ***Parallel*** | None |
| ***Exclusion*** | None |

**Validity of the Subject Description**
Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

# 2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

**Objectives**

The main objective of the course is to give an overview of the basic theoretical principles and practical aspects of simultaneous interpreting, the characteristic features of interpreting from the booth, as well as the ethical and professional issues related to this mode of interpreting. Special emphasis is given to enhancing concentration and dual tasking skills, as well as targeted exercises aimed at improving articulation and pronunciation in the B language and conscious voice coaching. Students get familiar with the interpreting equipment in the booth and are informed about the use of technical devices supporting the work of interpreters. They learn to apply a few basic coping strategies used in simultaneous interpreting (time lag, anticipation, padding, salami tech-nique etc.) By the end of the semester students are able to interpret a few-minute speech (primarily from their B language into Hungarian). Their basic simultaneous skills and self-assessment skills are improved by analysing, interpreting and evaluating authentic audio and video recordings in classes and autonomously at home.

**Academic results**

Knowledge

1. are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing simultaneous interpreting performance;
2. are aware of the basic functioning of the interpreting booth and use the available devices consciously;
3. are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for over-coming these difficulties.

Skills

1. are capable of rendering a few-minute long, intermediate level speech into the target language in the simultaneous mode;
2. coconsciously apply strategies necessary for simultaneous interpreting including increased time-lag techniques, anticipation, padding, salami technique etc.)
3. can understand the message of the speech, can render its logical structure and line of though;
4. are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.

Attitude

1. are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpret-ing process
2. in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;
3. accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;
4. work in simulated interpreting setting in the spirit of booth ethics and collegiality.

Independence and responsibility

1. prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline
2. prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments.

**Teaching methodology**

Students are required to make presentations according to specific criteria on given topics both in their “A” and “A” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the Speech Repository, SpeechPool and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions.

**Materials supporting learning**

- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (angol, német, spanyol, francia)
- https://webgate.ec.europa.eu/
- https://speechpool.net
- https://orcit.eu (English, German, Spanish, French)

- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Nolan, J. (2012). Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Mutilingual Matters
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.
-

# II. SUBJECT REQUIREMENTS

## TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

**General Rules**

**Performance assessment methods**

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

**Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating**

- **3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések** : 100

**Percentage of exam elements within the rating**

**Conditions for obtaining a signature, validity of the signature**

**Issuing grades**

| | |
|---|---|
| Excellent | 91 |
| Very good | 88-90 |
| Good | 75-87 |
| Satisfactory | 62-74 |
| Pass | 50-61 |
| Fail | 0-49 |

**Retake and late completion**

TVSZ szerint.

**Coursework required for the completion of the subject**

| | |
|---|---|
| részvétel a tanórákon | 28 |
| félévközi készülés a gyakorlatokra | 28 |
| kiadott házi feladat elkészítése | 6 |
| kijelölt tananyag önálló elsajátítása | 28 |
| felkészülés teljesítmény értékelésekre | 30 |
| Összesen | 120 |

**Approval and validity of subject requirements**

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

# III. COURSE CURRICULUM

## THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

**Topics covered during the term**

A konferenciatolmács-berendezések megismerése, Bevezetés a távtolmácsolásba, Egynyelvű követő gyakorlatok, Tudatos hanghasználat, Figyelemmegosztó
gyakorlatok, Gyors átváltási gyakorlatok, Késleltetett követő gyakorlatok, Kezdő anticipációs gyakorlatok.

1 Általános, vegyes témák.

**Additional lecturers**

| | | |
|---|---|---|
| Németh Anikó | egyetemi tanársegéd | nemeth.aniko@gtk.bme.hu |
| Dr. Szabó Csilla | egyetemi docens | szabo.csilla@gtk.bme.hu |

**Approval and validity of subject requirements**